

LOU RESCONTRE DE *BENOUNIN E DI CAPITÀN*, O VARIACIOUN SUS L'IDÈIO DÓU *SÓUVAGE SUTIÉU*

Dins lou numerò 6 dóu *Prouvençau à l'Escolo*, presenterian lou sujèt de l'esprovo escricho en prouvençau pèr lou bacheleirat 1998 : un tros de *Benounin e li capitàn* de Mas-Felipe Delavouët.

Lou moumen èro tras-qu'impourtant dins la pèço. Pèr aquelo sceno (la quatrenco) acoumençavo lou proumié - e darrié – rescontre de l'eros *Benounin* e di capitàn de Varage-sus-mar. Tout lou titre, se voulès, de *Benounin e li capitàn*, tenié dins une reünion umano de quàuquis ouro e quàuqui mot, que li proumié èron aquéli-d'aquí :

Benounin : La bono salut, mi bèu Messiés ! Vous destourbe pas ?

Mabóuli : Salut, Moussu!

Motus : Cercas quaucun ?

Benounin : O e noun. Cerque quaucarèn : cerque la mar.

Mabóuli : Eh bèn ! Es aquí !... A voste service!

Benounin : Mounte ?

Motus (l'adusènt sus lou bord dóu quèi) : Es aquí ! Dóu bout de voste soulié... fin-qu'à l'Africo !

Benounin : Aquí, vese un pau d'aigo que danso ; mai, après, tout es negre... franc aquéu camin argenta que vai tout dre, dirias, au bout dóu mounde...

Mabóuli : Acò, Moussu, es lou camin de la luno !

Benounin : Un bèu poulit camin, Messiés... Mai, la mar ?

Motus : Dessouto e tout autour !

Mabóuli : E la luno, es aquí daut !

Benounin : Gramaci. L'aviéu recouneigudo. Dins moun païs l'avèn tambèn. Mai avèn pas la mar.

Motus : Pas poussible ! Avès pas la mar ? Manjas pas de pèis, alor ?

Benounin : Si... de pèis de ribiero.

Mabóuli : Soun pas en plen marrit, mai tènnon pas tant de sôupre que li pèis de mar.

Benounin : Vous lou pode pas dire. Coume pèis de mar, ai tasta que de merlusso e, sènso vous ôufensa, dève dire que la merlusso vau pas l'escarpo.

Motus : La merlusso es pas un vertadié pèis de mar. Es un pèis d'oucean. Just bon pèr lis Esquimau !

Benounin : E li batèu ?

Mabóuli : Aquí !

Benounin : Li cresiéu plus gros. Es vrai que sus d'image es difficile de se faire uno idèio, parai ?

Motus : Vous, jurariéu que sias pulèu un ome de la terro.

Benounin : Siéu meme de la mountagno.

Mabóuli : E avès jamai vist la mar ?

Benounin : Eh noun ! Siéu de la mountagno ; mai ma mountagno es pas proun auto pèr que vegue la mar...

La sceno, segur, es uno sceno de tiatre, emé lou rescontre e li relacioun de persounage. Après la founcioun que se dis *fatico* dóu lengage (*salut, la bono salut...*), lèu li paraulo dóu drame soun coumico. Benounin demando i pescaire se li destourbo pas, mai lou leitour/espetatour saup proun qu'éli fan rèn despièi la debuto de la pèço.

Em' acò avèn lèu un coumi sutiéu tre li proumié mot dóu dialogue : quouro Motus demando à Benounin se cerco quaucun, l'eros ié respond *o e noun*, ço qu'es just-e-just la vertadiero responso à la questioun. Benounin cerco la mar ; dounc *O*, Benounin cerco ; *noun*, cerco pas quaucun, mai

quaucarèn (la mar).

Tout lou persounage de Benounin es aquí : uno mescladisso entre lou sutiéu e lou creserèu. La debuto de soun viage n'es dependènto (es esta proun sensible au sermoun de soun curat, mai a pas coumprés que la Rèino Sabo eisistavo plus). Eici, Benounin jogo emé li mot, fai de la mar uno causo (*quaucarèn* valènt-à-dire *quauco causo*), e repren aquelo teínico coumico de *causificacioun* dis elemen de la naturo. Mabóuli capitara just, quouro reprendra l'idèio dóu Gavot en ié disènt, toujours à prepaus de la mar : *à voste service*. Enri Bergson, dins soun estúdi sus lou rire, esplico qu'es sèmpre umouristi de baia à la naturo li qualita d'uno causo au service dis ome. E lou filousofe de cita lou Sganarelle dóu *Medecin malgré lui*, que vòu bouta lou fege à la plaço dóu cor, e lou cor à la plaço dóu fege, o encaro l'astrounome Cassini qu'uno damo ié voulié demanda de recoumença l'esclússi rên que pèr elo e sis amigo...

Mai darrié l'aspèt un pau coumi e creserèu de Benounin, coume encò dóu famous pastre dóu Leberoun de *Mirèio* (cant III), s'atrobo la fe d'un persounage que n'a de doutanço de rên. Lou camin de Benounin es un vertadié camin roumiéu, que lou meno de si mountagno fin qu'à l'Ouriènt de la Biblo. Lou *bèu poulit camin* que vèi sus la mar (lou camin de l'astre que jogo sus lis erso), retrais au camin de sant Jaque (*la Voie Lactée*, en franchimand), o encaro *lou camin di Sànti Marìo* qu'es uno « ligne sinueuse sur la mer » segound lou *Tresor dóu Felibrige*. Tóutis aquéli draio counduson à-n-un persounage sant, coume Benounin tiro dre vers la Rèino Sabo. Coume acò, sa caminado es aquelo d'un roumiéu fidèu.

Pamens, se Benounin es un persounage plen de fe, ié manco uno soulido couneissènço dóu mounde, e, coume n'a 'no vesoun carenciado despièi si mountagno, soun viage se presènto peréu coume uno esperiènci emé l'incouneigu, o pulèu lou mau-couneigu. De la mar, Benounin n'a que lou noum (aquéu *quaucarèn* que n'a parla i dous pescaire) ; de la Rèino Sabo, n'a que la dicho de soun curat ; de l'Ouriènt, n'a que l'idèio qu'es *Proche*... Vaqui perqué Mabóuli e Motus ié faran empassa eisa tóuti li messorgo que voudran.

Benounin dèu tout passa pèr l'analougio emé soun païs, qu'es tout ço qu'a rescountra fin qu'à-n-aro. Counèis, dóu mounde, que soun moussèu de mountagno. Coume lou dis éu-meme, emai siegue quiha sus li mount, a pas uno vesoun coumplèto e panouramico dóu mounde : *ma mountagno es pas proun auto pèr que vegue la mar*. Em' acò, la luno ? *Dins moun païs l'avèn tambèn*, respond Benounin, *mai avèn pas la mar*. A pas, nimai, li pèis plen de sôupre (qu'au passage, es un critère de nescige pèr li dous pescaire), o li batèu...

Pèr tout ço que s'atrobo pas à Pignouletto, l'eros n'a que de mot, o d'image – ço que revèn à dire, en semioulougio, que n'a que de signe. Adounc, darrié lou viage pïous, darrié lou viage de la descuberto de nouvès elemen de l'univers, lou viage de Benounin es un viage semioulougi. Lou persounage fai la jouchado entre lou mot (o l'image) e ço que represènto vertadieramen. Part dóu *mot* pèr n'arriba à la *causo*. Aquelo idèio ramento li persounage amoureux di rouman d'antan, dóu siècle dès-e-seten en particulié, mounte, après agué descubert uno bello damisello pintado sus un tablèu, l'anavon rejougne au verai e ié demanda sa man.

Mai aquí lou jo es faussa, se poudèn dire : la bello eisisto plus, li batèu li vesèn pas veramen - perqué fai niue - e de viage, Benounin n'en fara qu'un pichot (de Pignouletto à Varage), e pas mai - que l'autre, en Ouriènt, es esta pantaia soulamen. Es de nouta que la situacioun es simboullico : la sceno se debano de niue, e Benounin s'entournara, au païs gavot, lou soulèu panca leva. L'istòri de *Benounin* es dounc aquelo d'un sounge, bord que se passo de niue, e se veira marcado, un pau pus liuen, pèr li vesoun ounirico de l'eros dourmènt sus lou quèi de Varage. Tout acò ramento aquéu tèmo, car à Delavouët, d'un mounde que pren la plaço d'un autre, bono-di la barraduro dis iue sus lou mounde de la realita (eici la niue jogo lou role de barraduro dis iue). Remembren-se lou famous *Miro, en barrant lis iue* dóu *Pouèmo pèr Evo*.

Mai tout acò empacho pas de rèndre Benounin urous, e li capitani galoi e pantaiaire, que meme l'istòri dóu ban turc, à la fin de la pèço, ié fara plus rên... Tout lou drame de Delavouët es aquí, dins la diferènci entre la verita óujetivo, e la verita di sentimen. Aquéu *decalage*, es estudia e pinta un pau d'en-pertout dins soun obro.

Lou cop de tiatre pounchejo dins la demando de Benounin i pescaire de faire encreïre à tóuti

qu'es jamai ana en Ouriènt, e qu'a fa que dourmi sus lou quèi : parti de si mountagno em' uno messorgo dins la cabesso (aquelo que la Rèino Sabo es toujours vivènto) fai, d'uno segoundo messorgo, la verita de la pèço.

Benounin e li capitani es ansin uno refleissioun sutilo sus la counèissènço óujetivo dóu mounde. De viage, n'i' aura pas, Benounin quitara pas lou quèi de Varage, li pescaire nimai, qu'an crento de la tempèsto, e l'ome que soulet a vist de païs fourestié, lou douanié Doumé, à la fin es plus escouta. Lou *cadre* – en reprenènt lou voucabulàri de la foutougrafio o dóu cinema – es estrechoun, redu à-n-un soulet rode (Varage, pichot port qu'es meme pas sus la mar mai sus l'Estang de Berro). Pamens, de tèmo coume l'amour, lou divin, la counèissènço de l'univers, soun esta abourda e viscu, seriousamen e pïousamen, pèr li persounage e lis espetatour.

Acò 's lou poudé de l'imaginàri e di mot, que, coume dins lou cas de Benounin, podon amena – au mens sus lou plan de l'esperit – dins d'autri mounde. Lou pantai de Benounin servié-ti pas à-n-acò ?

E de qu'a fa d'autre Delavouët emé li post de soun tiatre ? Aqueste es uno messorgo, mountado davans li gènt, mai mounte la questioun de la verita, fin-finalo, es estado pausado.

Aquelo *illusioun* de Mas-Felipe Delavouët, coume dins l'*Illusion comique* de Pèire Corneille, a desvela lou vrai. E se, après Benounin, lou *sóuvage sutiéu* (*Dicho de l'Aubre entre fueio e racino*) èro lou dramatisa éu-meme ?

Emmanuel Desiles
Aix-Marseille Université